

## Growing Rice #1 (CE-1)

descriptive exposition

### A. Growing Rice #1 (CE-1)

An early text recorded on the subject of growing rice about which the researchers knew very little. The villagers showed considerable patience as they explained these aspects of their agricultural life. The following shows more of a woman's perspective as they themselves are not involved in significant aspects of rice growing.<sup>1</sup>

The text is basically a descriptive exposition.

#### A.1 Free Translation of Text

**Ramboti speaks:**

*They will sow paddy with the plow.*

*That's it.*

**Mansai speaks:**

*I don't know, Bai. What's to be said? What will I talk about?*

**Ramboti speaks to encourage Mansai on what to say:**

*Compost is to be spread around. Say, paddy rice is to be sowed.*

**Mansai speaks:**

*Compost is to be spread around. Paddy is to be sown.*

**Ramboti prompts Mansai with what to say next by reminding him about the plough.**

*The plow is to be taken hold of for ploughing.*

**Ramboti speaks in response to researcher's inaudible question:**

*No, Bai.*

*In the monsoon the paddy is to be sown. When ripe, (the paddy) is to be harvested with a sickle. Having brought (the paddy) to the house, having hitched up the oxen at the paddy spread out and ready for threshing, (they are) to be made go round and round. And the paddy is to be winnowed in the wind like this. And having picked up (the paddy rice), having taken it to the house, (it) is to be stored away.*

**Researcher: The rice is stored away?**

*Yes, (in) a large d'holāgi grain storage basket. In large d'holāgi grain storage baskets.*

*Yes, and having taken out (from the baskets) and have threshed that stored rice (one) is to be eating it.*

**Researcher: When?**

*Now, of course, (now) we are eating last year's paddy.*

**Researcher: How long (does it all take)?**

*Yes, I forget how many months it is, Bai.*

**Researcher: You sow now?**

*Now we will sow, of course!*

---

<sup>1</sup>HALBI - Fieldwork Text. 1967. Tape 2a:258-275. Narrators: Ramboti and Mansai. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

**Researcher: (stumbling around concerning month for harvesting).**

*When the rain falls, a shoot about this size will appear. From this size later (it will be) this size. This big.*

*(When) it becomes this big, it is to be ploughed with the **biasi** plow. When it becomes this big, the flattening plow and the oxen are to be taken and treading down (the rice plants).*

*Yes, they are to be taken and treading down the rice.*

*When the rains fall, again (the plants) will stand up and will become this big.*

*When it becomes this size weeds will be present as well.*

*It will have become dirty, the paddy that is.*

*One is to be going along uprooting them. And one is to be making it all beautiful.*

*Yes, just like that it will become this big.*

*(When) this big, (then) later with a sickle like this and this and this it is to be (cut) and laid down (in the field).*

**Researcher: Who?**

*Us. All (of us).*

*If you're here at harvest time, you will see, won't you? Yes, (that's right).*

## A.2 Growing Rice 1 Interlinear

**Ramboti speaks:**

CE-1:1

नोंगर सँगे धान के बूनाता  
nāgər s̄nge dʰan ke bunuat

N POSTP N CASE V

plow with-EMP paddy rice GOL sow grain-3P.F2

*They will sow paddy with the plow.*

CE-1:2

सरली।

sərli

V

finish-3S.NM.PC

*That's it.*

**Mansai speaks:**

CE-1:3.1

नी जानें बाई।

ni dʒanē bai

NEG V VOC

not know-1S Bai

*I don't know, Bai.*

CE-1:3.2

काए बोलूआत?

kae boluat

REL V

what say-3P.F2

*What's to be said?*

CE-1:3.3

मोँ काए के बोलूआँ?

moē kae ke boluaē

PPRON REL CASE V

I what GOL say-1S.F2

*What will I talk about?*

**Ramboti speaks to encourage Mansai on what to say:**

CE-1:4.1

खत बीकरतोर आए।

k<sup>h</sup>ət bikərtor ae

N V

compost scatter-CONJ.INC-is.3S

*Compost is to be spread around.*

CE-1:4.2

"धान बूनतोर आए," बोल।

d<sup>h</sup>an, buntor ae bol

N V V

paddy rice sow grain-CONJ.INC-is.3S say

*Say, paddy rice is to be sowed.*

**Mansai speaks:**

CE-1:5.1

खत बीकरतोर आए।

k<sup>h</sup>ət bikərtor ae

N V

compost scatter-CONJ.INC-is.3S

*Compost is to be spread around.*

CE-1:5.2

धान बूनतोर आए।

d<sup>h</sup>an buntor ae

N V

paddy rice sow grain-CONJ.INC-is.3S

*Paddy is to be sown.*

**Ramboti prompts Mansai with what to say next by reminding him about the plough.**

CE-1:5.3

नाँगर धरतोर आए।

nāgər d<sup>h</sup>ərtor ae

N V

plow take hold-CONJ.INC-is.3S

*The plow is to be taken hold of for ploughing.*

**Ramboti speaks in response to researchers inaudible question:**

CE-1:6

नाई बाई।

nai bai

ADV VOC

no Bai

*No, Bai.*

CE-1:7

बोरस ने धान बूनतोर आए।

borəs ne d<sup>h</sup>an buntor ae

N POSTP N V

monsoon =LOC paddy rice sow grain-CONJ.INC-is.3S

*In the monsoon the paddy is to be sown.*

## CE-1:8.1

पाकले हीरा ने काटतोर आए।  
 pakle hira ne kaṭtor ae  
 V N CASE V

ripen-CNSUF sickle =INSTR cut-CONJ.INC-is.3S

*When ripe, (the paddy) is to be harvested with a sickle.*

## CE-1:8.2

घरे आनून बोएला मन के माँजन फाँदुन  
 gʰəre anun boela mən ke māḋʒən pʰādun  
 N V N PRT CASE N V

house=LOC bring-CONJ.COMP bull =PL GOL spread out paddy hitch up-CONJ.COMP

कीदरातोर आए।

kīdrator ae

V

turn around-CAUS-CONJ.INC-is.3S

*Having brought (the paddy) to the house, having hitched up the oxen at the paddy spread out and ready for threshing, (they are) to be made go round and round.*

## CE-1:8.3

आऊर धान के लेहरा ने असन असन असन ऊड़ातोर आए।  
 aur dʰan ke lehra ne əsən əsən əsən uṛator ae  
 CONJ N CASE N POSTP ADV ADV ADV V

and paddy rice GOL wind =LOC like this like this like this winnow-CONJ.INC-is.3S

*And the paddy is to be winnowed in the wind like this.*

## CE-1:8.4

आऊर रापून रापून घरे नेऊन  
 aur rapun rapun gʰəre neun  
 CONJ V V N V

and pick up something-CONJ.COMP pick up something-CONJ.COMP house=LOC take-CONJ.COMP

सँगातोर आए।

səḡator ae

V

put away-CONJ.INC-is.3S

*And having picked up (the paddy rice), having taken it to the house, (it) is to be stored away.*

**Researcher: The rice is stored away?**

## CE-1:9.1

होऊ, ढोलँगी।  
 hou ḍʰoləḡi  
 ADV N

yes large grain basket

*Yes, (in) a large ḍʰoləḡi grain storage basket.*

## CE-1:9.2

ढोलँगी मन ने।  
 ḍʰoləḡi mən ne  
 N PRT POSTP

large grain basket =PL =LOC

*In large ḍʰoləḡi grain storage baskets.*

## CE-1:10

होऊ आऊर हूता चो के हीटान हीटान काँडून  
 hou aur huta tʃo ke hiʈan hiʈan kãɖun  
 ADV CONJ ADV PRT CASE V V V  
 yes and there =POSS GOL take out-CONJ.COMP take out-CONJ.COMP husk-CONJ.COMP

काँडून खातोर आए।  
 kãɖun kʰator ae  
 V V

husk-CONJ.COMP eat-CONJ.INC-is.3S

Yes, and having taken out (from the baskets) and have threshed that stored rice (one) is to be eating it.

**Researcher: When?**

## CE-1:11

एबे खाऊँसे काए, पोरू चो धान के।  
 ebe kʰaũse, kae poru tʃo dʰan ke  
 ADV TR EXCL N PRT N CASE  
 now eat-1P.PINC EXCL(obvious) last year =POSS paddy rice GOL

Now, of course, (now) we are eating last year's paddy.

**Researcher: How long (does it all take)?**

## CE-1:12

होऊ कीत मोएना आए आले बाई भूलकले।  
 hou kit moena ae ale bai bʰuləkʌle  
 ADV REL N EQ ADV VOC V  
 yes how many month is.3S whenever Bai forget-1S.PTC

Yes, I forget how many months it is, Bai.

**Researcher: You sow now?**

## CE-1:13

एबे बूनूआऊँ, काए।  
 ebe, bunuaũ, kae  
 ADV V EXCL  
 now sow grain-1P.F2 EXCL(obvious)

Now we will sow, of course!

**Researcher: (stumbling around concerning month for harvesting).**

## CE-1:14.1

पानी मारली आले असन ईदलो गाजा हूआए ईदलो।  
 pani marli ale əsən idlo gadʒa huəe idlo  
 V ADV ADV ADJ N V ADJ  
 rain-3S.NM.PC when like this this size(LG) sprout become-3S.F2 this size(LG)

When the rain falls, a shoot about this size will appear.

## CE-1:14.2

ईदलो ले पासे ईदलो।  
 idlo le pase idlo  
 ADJ MKR ADV ADJ  
 this size(LG) =SRC later this size(LG)

From this size later (it will be) this size.

## CE-1:14.3

ईदलो।  
 idlo  
 ADJ  
 this size(LG)  
 This big.

## CE-1:15

ईदलो	होली	बीआसी	मारतोर आए।
idlo	holi	biasi	martor ae
ADJ	V	N	V

this size(LG) become-3S.NM.PC young rice hit-CONJ.INC-is.3S

(When) it becomes this big, it is to be ploughed with the *biasi* plow.

## CE-1:16

ईदलो	होली	नाई	लग्गाआ	नाँगर	आऊर	बोएला	मन	के
idlo	holi	nai	lāgrā	nāgər	aur	boela	mən	ke
ADJ	V	PRT	N	N	CONJ	N	PRT	CASE

this size(LG) become-3S.NM.PC focus flattening plow plow and bull =PL GOL

खूँदाते	नेतोर आए।
k <sup>h</sup> ūdate	netor ae
V	V

step ON-OPT.2P-CONJ.INC take-CONJ.INC-is.3S

When it becomes this big, the flattening plow and the oxen are to be taken and treading down (the rice plants).

## CE-1:17

होऊ	खूँदाते	नेतोर आए।
hou	k <sup>h</sup> ūdate	netor ae
ADV	V	V

yes step ON-OPT.2P-CONJ.INC take-CONJ.INC-is.3S

Yes, they are to be taken and treading down the rice.

## CE-1:18

पानी मारली	आले	फेर	ऊटूआए	आऊर	ईदलो	हूआए।
pani marli	ale	p <sup>h</sup> er	uṭuae	aur	idlo	huae
V	ADV	ADV	V	CONJ	ADJ	V

rain-3S.NM.PC when again get up-3S.F2 and this size(LG) become-3S.F2

When the rains fall, again (the plants) will stand up and will become this big.

## CE-1:19

ईदलो	होले	लाटा	मन	रोएदे	नाई।
idlo	hole	laṭa	mən	roede	nai
ADJ	V	N	PRT	ST	PRT

this size(LG) become-CNSUF weed =PL be-3S.F1 reminder

When it becomes this size weeds will be present as well.

## CE-1:20

मोईल	होऊ	रोएदे	धान	मन।
moil	hou	roede	d <sup>h</sup> an	mən
ADJ	V		N	PRT

dirty become-CONJ.COMP-be-3S.F1 paddy rice =PL

It will have become dirty, the paddy that is.

## CE-1:21.1

हून मन	के	असन	झीकते	झीकते	झीकते	जातोर आए।
hun mən	ke	əṣən	dʒ <sup>h</sup> ikte	dʒ <sup>h</sup> ikte	dʒ <sup>h</sup> ikte	dʒator ae
PPRON	CASE	ADV	V	V	V	V

they GOL like this pull-CONJ.INC pull-CONJ.INC pull-CONJ.INC go-CONJ.INC-is.3S

One is to be going along uprooting them.

## CE-1:21.2

आऊर हून के सुँदर मोनाते नेतोर आए।  
 aur hun ke sūdər monate netor ae  
 CONJ DEM CASE ADJ V V  
 and that GOL beautiful make-CONJ.INC take-CONJ.INC-is.3S  
 And one is to be making it all beautiful.

## CE-1:22

होऊ इसनी इसनी ईदलो हूआए।  
 hou isni isni idlo huae  
 ADV ADJ ADJ ADJ V  
 yes really just like this really just like this this size(LG) become-3S.F2  
 Yes, just like that it will become this big.

## CE-1:23

ईदलो पासे हीरा ने असन असन असन सँगाते नेतोर।  
 idlo pase hira ne əsən əsən əsən səŋgate netor  
 ADJ ADV N CASE ADV ADV ADV V V  
 this size(LG) later sickle =INSTR like this like this like this put away-CONJ.INC take-CONJ.INC  
 (When) this big, (then) later with a sickle like this and this and this it is to be (cut) and laid down (in the field).

**Researcher: Who?**

## CE-1:24.1

आमी।  
 ami  
 PPRON  
 we-EMP  
 Us.

## CE-1:24.2

सब।  
 səb  
 ADJ  
 all  
 All (of us).

## CE-1:25.1

धान काटतोर बेरा ले रोले दकासे ने।  
 dʰan kaʈtor bera le role dəkase ne  
 N TR N MKR ST V PRT  
 paddy rice harvest-CONJ.INC time =SRC be-CNSUF look-2P.F1 EchoQn  
 If you're here at harvest time, you will see, won't you?

## CE-1:25.2

होऊ।  
 hou  
 ADV  
 yes  
 Yes, (that's right).

## Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular

ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
LG	=	large size
LOC	=	locative
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative